

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

LOMONOSOV
JOURNAL

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и меѓукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и междукултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал

Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 2 • 2023

УЧРЕДИТЕЛИ:

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Молчанова Г.Г. (главный редактор), и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, д.ф.н., проф., зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загрязкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка и культуры

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

Богданова Л.И., д.ф.н., проф. кафедры сопоставительного изучения языков; **Бубнова Г.И.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения; **Джек Ричардс (Jack Richards)**, Сиднейский ун-т (Австралия), Оклендский ун-т (Новая Зеландия); **Запольская Н.Н.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой славянских языков и культур; **Захаров В.В.**, д.ф.н., зав. кафедрой немецкого языка и культуры; **Калуцков В.Н.**, д.г.н., проф. кафедры региональных исследований; **Карташева Н.В.**, к.культ., доцент, зав. кафедрой сравнительного изучения национальных литератур и культур; **Ксензенко О.А.**, к.ф.н., доц. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Левицкий А.Э.**, д.ф.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Павловская А.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой региональных исследований; **Полубиченко Л.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языка для естеств. ф-тов; **Прошина З.Г.**, д.ф.н., проф. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Раевская М.М.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой испанского языка; **Рenate Ратмайр (Renate Rathmayr)**, Ин-т славянских языков Венского ун-та экономики и бизнеса (Австрия); **Роберт Геккель (Robert Goeckel)**, Ун-т штата Нью-Йорк, Колледж в Дженессо (США); **Роберт Илсон (Robert Ison)**, Ун-т колледжа Лондона (Великобритания); **Робустова В.В.**, к.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, зам. декана по учебной работе; **Роланд Сассекс (Roland (Roly) Sussex)**, Ун-т Квинсленда (Австралия); **Сафонова В.В.**, д.п.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Титова С.В.**, д.п.н., проф., зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Устинова Т.В.**, д.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, Ин-т мировой литературы Шанхайского ун-та иностранных языков (КНР); **Шевлякова Д.А.**, д.культ., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Ян Кэ (Yan Ke)**, Ин-т европейских языков и культуры Гуандунского ун-та иностранных языков и международной торговли (КНР)

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.

Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации №016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 02.06.2023. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 12,5. Уч.-изд. л. 11,25. Тираж 110 экз.

Изд. №12361. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отд. реализации: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410 004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru. Сайт: amirit.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Лингвокогнитивные исследования текста / дискурса

- Молчанова Г.Г. Смыслопреобразующая роль метафоры в контексте
радиального расширения концепта 9

Лингвистика и уровни языка

- Богданова Л.И. Человек в зеркале зооморфной метафоры 24
Бубнова Г.И. Внешнее сандхи во французском речевом потоке:
теория и практика описания *enchaînement* и *liaison* 41

Регионоведческие исследования и ареальное варьирование языков и культур

- Загрязкина Т.Ю. Процессы ареального варьирования романских
языков и культур (на примере франкоязычного пространства) . . . 56
Шевлякова Д.А. Принципы номинации итальянских вин в начале
XXI в. 68

Теория и практика обучения иностранным языкам и РКИ

- Павловская А.В. Место и роль иностранных языков в русской
культуре 79

Вопросы лексикологии и лексикографии

- Комарова А.И., Окс И.Ю. Создание глоссария глагольных словосо-
четаний географического ESP: теория и практика 92
Едличко А.И. Немецкий язык в Люксембурге: лексикографическая
кодификация национального стандарта 108
Манченкова А.И. Функциональные особенности оперного ономасти-
кона (на материале либретто оперы “The Sorcerer” У. Гилберта и
А. Салливана) 121

Язык и межкультурная коммуникация

<i>Афинская З.Н.</i> К проблеме интеграции межкультурного пространства (на материале русского и французского языков)	128
<i>Касаткин М.Л.</i> Персуазивный потенциал прецедентных высказываний в риторическом дискурсе пандемии коронавируса (на материале немецкоязычных СМИ)	137
<i>Соловьева Ю.О.</i> Адресант как детерминирующий фактор выбора коммуникативных стратегий в современном научно-популярном юридическом дискурсе	147

Перевод и переводческие исследования

<i>Синь На.</i> Переводоведческие исследования в Китае (2001–2020 гг.): визуализация на основе программы VOSviewer	159
<i>Ян Шичжан, Хань Цянь.</i> Распространение теории перевода проф. В.Н. Комиссарова в Китае	177
<i>Михайловская М.В.</i> Выбор стратегии при передаче идеологем в синхронном переводе американского политического дискурса . .	190

CONTENTS

Linguocognitive Studies of Text / Discourse

- Molchanova G.G.* Sense-Creating Role of Cognitive Metaphor in Text /
Discourse Analysis 9

Linguistics and Levels of Language

- Bogdanova L.I.* Man as reflected in the zoomorphic metaphor 24
Bubnova G.I. External Sandhi in the French Speech Stream: Theory and
Practice of *Enchaînement* and *Liaison* Description 41

Area Studies and Areal Variation of Languages and Cultures

- Zagryazkina T.Yu.* Processes of areal variation of Romance languages
and cultures (on the example of the French-speaking space) 56
Shevliakova D.A. Principles of Naming Italian Wines in the 21st Century 68

Theory and Practice of Foreign Language Teaching and Russian as a Foreign Language

- Pavlovskaya A.V.* The Role and Place of Foreign Languages in Russian
Culture 79

Issues of Lexicology and Lexicography

- Komarova A.I., Oks I.Ju.* Creating a Combinatory Glossary of Geography
ESP Verbs: Theory and Practice 92
Edlichko A.I. German in Luxembourg: Lexicographic Codification of
National Standard 108
Manchenkova A.A. Functions of Proper Names and Their Particular
Features: a Study of “The Sorcerer” by William Gilbert and Arthur
Sullivan 121

Language and Intercultural Communication

<i>Afinskaya Z.N.</i> On the Problem of Integration of Intercultural Space (Based on the Material of the Russian and French Languages).	128
<i>Kasatkin M.L.</i> Persuasive Potential of Precedent Statements in the Rhetorical Discourse of the Coronavirus Disease Pandemic (in German-Language Media)	137
<i>Solovyeva Yu.O.</i> Addresser as a Factor Determining the Choice of Communication Strategies in Contemporary Popular Science Legal Discourse	147

Translation and Translation Studies

<i>Xin Na.</i> Translation Studies in China (2001–2020) Through VOSviewer	159
<i>Yang Shizhang, Han Qian.</i> The development of prof. V.N. Komissarov's translation theory in China	177
<i>Mikhailovskaia M.V.</i> Determining the Strategy for Rendering Ideologically-Bound Units in Simultaneous Interpretation of the American Political Discourse	190